

Editorials

L'opinió del diari s'expressa només als editorials.
Els articles exposen postures personals.

Trump i Putin es veuen les cares

En un clima de tensió i violència als carrers d'Hamburg, la cimera del G-20 ha mostrat la foto fixa de per on va el món en aquests moments de gran complexitat. Donald Trump i Vladímir Putin han robat el protagonisme no només als altres participants, sinó també als grans temes que la reunió de les principals economies mundials ja consolidades i les emergents tenia a la seva agenda.

La trobada d'ahir era la primera que els dos líders mantenien cara a cara. Es produïa amb el teló de fons de la investigació nord-americana sobre la ingerència de Moscou en les eleccions que van portar Trump a la presidència dels EUA i de les conseqüències de l'anomenat *Russiagate*, en què s'han vist involucrats alts càrrecs de l'Administració i persones de l'entorn presidencial i familiar del dirigent nord-americà. Els punts problemàtics de les relacions entre

els dos països són les sancions imposades per Washington a Moscou, la intervenció russa a Ucraïna i el conflicte de Síria. L'entrevista dels dos mandataris tenia un punt de partida molt arriscat al no tenir una agenda concreta sobre aquests temes a tractar, especialment per part dels EUA. El Kremlin vol un canvi de to, vol un gest favorable per part de la Casa Blanca, però, més enllà de les educades i formals paraules pronunciades pels dos mandataris després de la reunió –que es va durar més de dues

La primera reunió dels líders dels EUA i Rússia deixa un acord per a un alto el foc al sud-oest de Síria

hores-, no resulta que hi hagi hagut grans progressos en aquestes qüestions. Només en el cas de Síria, tenint en compte el desenvolupament dels esdeveniments sobre el terreny amb l'ensorrament de l'Estat Islàmic, s'ha registrat una novetat: l'acord amb les potències regionals sobre l'alto el foc al sud-oest del país. No obstant, sempre queda l'escàndol del *Russiagate*, amb capacitat més que suficient per enterbolir les relacions dels dos països. Tampoc sobre la prepotència de Corea del Nord hi ha gaires punts d'acord. Moscou i Washington aposten per formes de pressió molt diferents sobre la tirania de Pyongyang.

En aquesta foto fixa que emergeix de la cimera queda clar quin ha de ser el recorregut d'Europa, que és el de la cohesió, el reforçament de la UE com a potència comercial d'acord amb el comerç lliure davant el proteccionisme i l'aïllacionisme de Washington.

Els intèrprets judicials

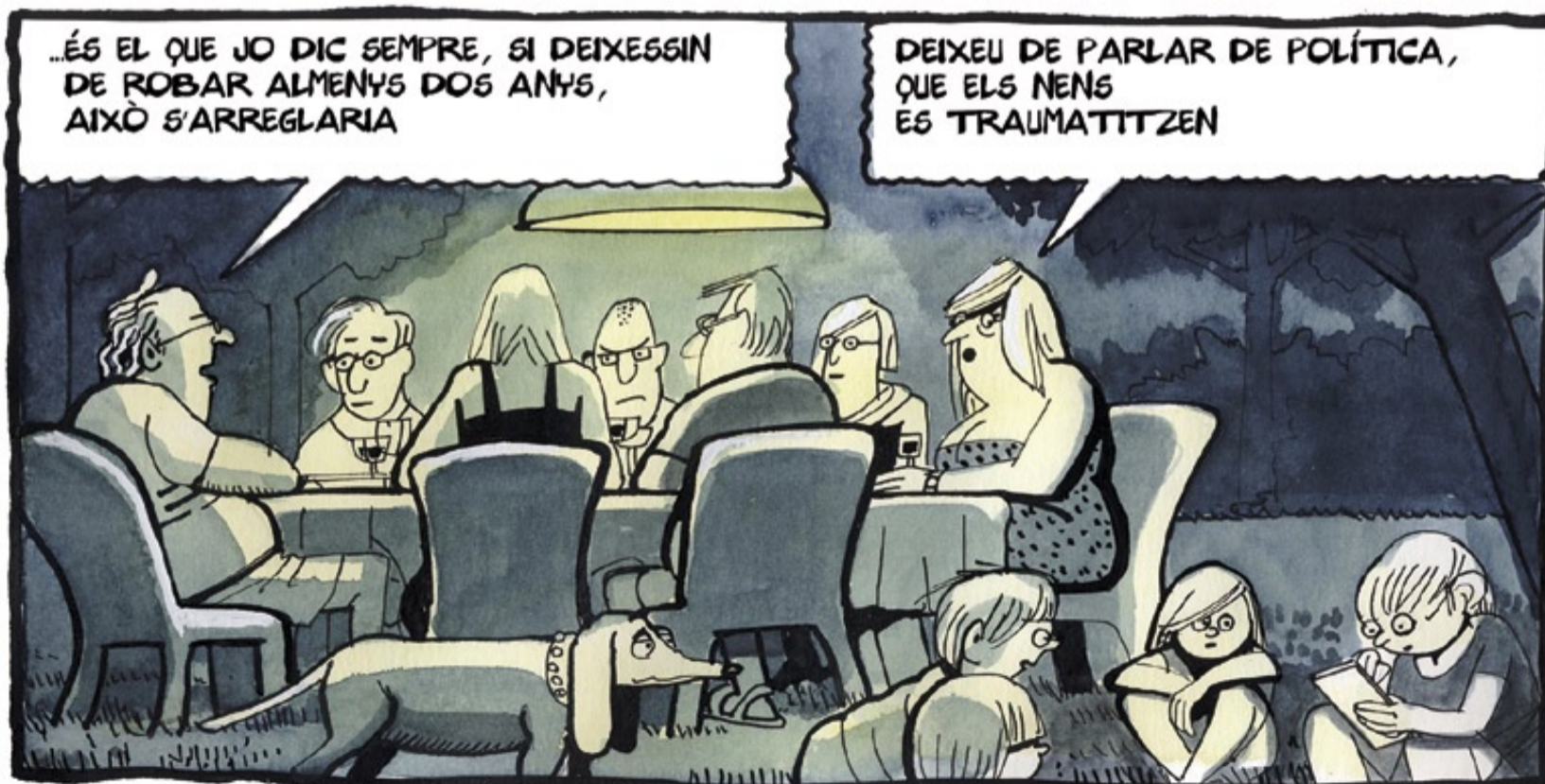
es tasques d'interpretació en els judicis, cada vegada més nombrosos, on està implicat un ciutadà estranger que desconeix la llengua en què es desenvolupa el procés, resulten d'una gran importància. De la bona comprensió dels arguments que despleguen els actors de la vista oral (jutge, fiscal, advocats, testimonis) depèn finalment el futur penal de l'encausat. Resulten per això altament preocupants les xifres fetes públiques pels professionals de la interpre-

tació a Catalunya: més de la meitat del que s'arriba a dir en els judicis amb intèrpret lingüístic no es tradueix i els errors greus de traducció arriben a cotes molt altes. Es vulneren així els drets del processat perquè no se li tradueix una part significativa de l'acte judicial –del qual ni tan sols arriben a assabentar-se- i, a més a més, en allò que se'ls fa arribar hi ha errors importants. Normalment les víctimes solen ser immigrants sense possibilitat d'assumir recursos per indefensió.

La situació exigeix una revisió en profunditat de l'actual sistema d'externalització del servei jurídic d'intèrprets, que a Catalunya recau repetidament sobre una mateixa empresa privada. És hora que l'Administració abordi la creació d'un registre estable de traductors que, després de superar les proves oficials que evidencin la seva competència professional, garanteixin els drets fonamentals de defensa i de tutela judicial efectiva dels processats. És una qüestió bàsica de justícia.

Animus iocandi

Ferrerres



Noms propis

Pedro Antonio
SánchezExpresident
de Múrcia

El líder del PP murcià, i diputat regional, serà jutjat pel Tribunal Superior de Justícia per un delicte continuat de prevaricació i dos de frau en la contractació i construcció de l'auditori de Puerto Lumbreras en la seva etapa d'alcalde de la població. **► Pàg. 20**

Francisco
A.-CascosExministre
de Foment

En la seva etapa al ministeri, al qual va accedir l'any 2000, va presentar les autopistes radials de Madrid com un gran exemple de col·laboració públicoprivada. Avui, el rescat d'aquestes infraestructures fallides suposarà per a l'Estat un desemborsament de 3.718 milions. **► Pàg. 22**

Mariana
OrozcoProfessora
de la UAB

La docent de la Facultat de Traducció i Interpretació ha participat en un estudi sobre la deficient qualitat d'interpretació als tribunals, amb acusats estrangers, i proposa solucions per canviar aquesta dinàmica. **► Pàg. 30**

Haimar
Zubeldia

Ciclista



El corredor guipuscoà, de 40 anys, és tota una institució del pilot. Disputa com a gregari d'Alberto Contador al Trek el que és el seu últim Tour, en la seva 16a participació a la ronda francesa, en què compta amb cinc *top ten*. **► Pàg. 52**

Valentín
RomaDirector artístic
de La Virreina

El centre cultural de la Rambla presenta una impactant retrospectiva de la pintora portuguesa Paula Rego, la visió crítica de la qual al llarg de sis dècades denuncia les agressions a la dona com a resultat d'una moral conservadora. **► Pàg. 59**